

## КОНЦЕПТ «STRANGER» В АНГЛИЙСКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

*Базарова Т.С.*

*ФГБОУ ВПО Бурятский государственный университет,  
670000, г. Улан-Удэ, ул. Смолина, д. 24а*

*e-mail: pjz17@mail.ru*

*поступила в редакцию 26 января 2015 года*

### Аннотация

Предпринята попытка проанализировать лексико-семантическую структуру и интерпретационное поле концепта «stranger» на материале английского и китайского языков. Делается вывод о культурно специфическом восприятии незнакомца в исследуемых культурах.

**Ключевые слова:** *концепт, незнакомец, язык, культура*

**Введение.** Концепт «stranger» представляет собой сложный феномен, отражающий многие аспекты жизни человека и общества, поскольку он связан с самосознанием, регуляцией поведения и деятельности как индивидуальной, так и групповой. Существующие на современном этапе проблемы международных взаимоотношений требуют исследований в области межкультурного взаимопонимания, таких как изучение ментальных образов и поведенческих стратегий.

**Основная часть.** В английском языке исследуемый объект обозначается понятием «stranger». В словаре английского языка New Webster's Dictionary of English Language [1] даются следующие определения незнакомца: 1) **A person not known to one;** 2) A person is in a place or company that he/she doesn't know; 3) A foreigner or alien; 4) A person whose face is unfamiliar to one, or whose name and character are unknown; 5) An outsider, as with reference to a family, society, or other associated body. В The Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles [2] есть даются определения синонимичные приведенным выше, и добавлено еще: 1) A visitor or guest who doesn't belong to a household 2) One who is not native of 3) A non-member of a society. В словаре Webster's Dictionary [3] добавлены следующие определения: 1) A person unfamiliar with, or unaccustomed to some condition or circumstances 2) One not privy or party to an act, contract or title: one that interferes without right. И в Longman Dictionary of English Language and Culture [4] дается такое определение: Addressing to someone one hasn't seen for a long time. Можно сделать вывод, что самыми распространенными определениями концепта «stranger» являются: **A person not known to one;** A person whose face is unfamiliar to one, or whose name and character are unknown; A person is in a place or company that he/she doesn't know.

Поскольку синонимия выступает одним из основных языковых средств, отражающих процессы концептуализации, рассмотрим синонимичные ряды этой дефиниции. В Оксфордском историческом тезаурусе [5] находим: alien, drifter, foreign body, foreigner, guest, immigrant, incomer, interloper, intruder, itinerant person, migrant, migratory worker, new arrival, newcomer, out-of-stater, outcomer, outlander, outsider, party crasher, perfect stranger, squatter, transient, uninvited person, unfamiliar, unknown, unknown person, visitor, wanderer. Среди данных определений мы отмечаем unknown, unfamiliar. Следовательно, они являются доминантами синонимического ряда.

Несмотря на свою синонимичность, эти дефиниции концепта «stranger» не заменяют друг друга во всех контекстах без исключения, например: «Unfamiliar with Jewish tradition» (но не: «Stranger with Jewish tradition») или «He is completely unfamiliar to me». На данных примерах мы можем наблюдать явление близости слов, объясняемое через их семантическое значение.

В китайском языке концепт «stranger» обозначается тремя иероглифами «陌生人». Согласно он-лайн словарю 字典 [6], «不了解的人» – «незнакомый человек». На сайте

БКРС [7] дается такое же толкование и еще одно: «素不相□的人» – «человек, с которым никогда раньше не встречался». Другой он-лайн словарь zdic.com [8] предлагает такие определения: 1) 事先不知道的人,没有听说或没有看见过的人 – прежде не знакомый человек; человек, о котором не слышали, не видели; 2) 有外国或生疏的外观 – имеющий иностранный, незнакомый внешний вид. Интерес для данного исследования представляет анализ синонимов понятия «陌生人», в первую очередь тех, в состав которых входит элемент «陌», который является самостоятельным, но устаревшим. Он означает «дорога, тропа». Согласно словарю 中文.com [9], где представлена этимология китайских иероглифов, иероглиф «陌» – «дорога между холмами, по направлению восток-запад» состоит из двух ключей: «阝» – «холм» и «百» – «сотня». Второй элемент «生» являемся многозначным, и в данном случае означает «новый». «陌生» дословно переводится как «новая тропа». рассмотрим следующие единицы:

- 陌路 – 1) незнакомец; 2) прохожий (陌路人 – означает то же самое)
- 陌客 – 1) незнакомец; 2) гость
- 陌□ – 1) обочина 2) придорожный
- 形同陌路 – 1) быть отчужденным

На основе рассмотренных выше единиц можно сделать вывод, что «陌生人» является доминантной в синонимическом ряду.

Таким образом, можно сделать вывод, что приведенные выше английские и китайские дефиниции понятия «stranger»/ «陌生人» и описание их синонимов доказывают, что и в английской, и в китайской культуре «stranger» рассматривают в значении «незнакомый человек», «незнакомец», «иностранец». Более того, английское «stranger» и китайское «陌生人» являются доминантами в рассмотренных нами синонимических рядов, что доказывает их полисемичность и высокую частотность употребления. Безусловно, во многих случаях лексемы stranger и 陌生人 имеют отрицательный коннотативный оттенок.

**Заключение.** Представляется обоснованным заключить, что важнейшие элементы образа незнакомца совпадают в английской и китайской картинах мира, что объясняется объективной обусловленностью восприятия незнакомых людей в разных культурах.

**Благодарность.** Автор выражает особую благодарность Гомбоевой Светлане Юрьевне за оказанную помощь при написании настоящей статьи.

#### Список литературы.

- 1) New Webster's Dictionary of English Language. – Delhi, 1988.
- 2) The Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles – Oxford: Oxford University Press, 1956.
- 3) Webster's Dictionary – Springfield, Massachusetts, USA: G. & C. Merriam Co. Publishers, 1997. 910 p.
- 4) Longman Dictionary of English Language and Culture – London: Longman Group, 1999. 1568 p.
- 5) Historical Thesaurus of Oxford English Dictionary / - Oxford: Oxford University Press, 2009. 3. 952 p.
- 6) Интернет-ресурс: Толковый словарь китайского языка. Chazidian.com. <http://www.chazidian.com/> (дата обращения: 15.01.2015).
- 7) Интернет-ресурс: Большой Китайско-Русский Словарь. <http://bkrs.info/> (дата обращения: 16.01.2015).
- 8) Интернет-ресурс: Словарь китайских фразеологизмов и пословиц. <http://www.zdic.net/> (дата обращения: 16.01.2015).
- 9) Интернет-ресурс: Этимологический словарь Zhongwen.com. <http://www.zhongwen.com/> (дата обращения: 17.01.2015).